

Толмачева Оксана Васильевна

**АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ НА  
РАННЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ**

Статья посвящена одному из наиболее актуальных вопросов работы с иностранными студентами - их интеграции в незнакомое социокультурное пространство. Для преодоления иностранцами напряженности, связанной с пребыванием в новых жизненных реалиях, предлагается использовать как внеурочное, так и урочное время. В связи с этим в статье описывается опыт работы со студентами на самых ранних этапах обучения в российском вузе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/56.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. III. С. 201-203. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

в своей статье мы отталкиваемся не от творческой индивидуальности поэтов адыгского зарубежья, а от основной проблемы, поставленной в ней, – от доминирующих мотивов в творчестве поэтов черкесского зарубежья.

Таким образом, можно заключить: в поэзии адыгского зарубежья сохраняется вера в то, что «болезнь адыгства» (Ф. Дугуж) можно привить любому адыгу в любой части земли. Если развить эту мысль, обладая адыгством – званием адыга не утратишь, а пока есть адыги – будет и родина адыгов. Именно на этой идее зиждется поэзия и литература в целом адыгского зарубежья. Думы о родине, о народе, о его сегодняшнем и завтрашнем дне главной нотой звучат в этой молодой литературе. Слово «родина» стало в их творениях синонимом слов «чистота», «красота», «изобилие». И что самое отрадное – это то, что сегодня большинство из современных поэтов диаспоры пишут на родном языке. Значит, надо верить, что слова их обретут силу уже в обозримом будущем.

#### Список литературы

1. Ансоко З. Песня моего детства // Хафицэ М. М. Адыгские мамлюки. Нальчик: Эльбрус, 1994. С. 189.
2. Баг Я. Почему мы были так легковверны? // Тимижев Х. Т. Мир махаджиров. Нальчик: Эльбрус, 2004. С. 247-248.
3. Бекизова Л. А. Фольклорно-эпические традиции как основа адыгской литературной общности // Культурная диаспора народов Кавказа: генезис, проблемы изучения. Черкесск, 1993. С. 42-66.
4. Дугуж Ф. Болезнь, Ориентир, Великий поэт, Моя земля // Хафицэ М. М. Черкесские мамлюки. Нальчик: Эльбрус, 1994. С. 203-204.
5. Пачев Б. М. О время лихое с поступью конокрада // Пачев Б. М. Сочинения. Нальчик: Эльбрус, 2003. С. 96.
6. Тимижев Х. Т. Историческая поэтика и стилевые особенности литературы адыгского зарубежья. Нальчик: Эль-Фа, 2006. 360 с.
7. Хавжокова Л. Б. Творчество Бориса Гедгафова: духовно-философская и нравственно-эстетическая основа поэзии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40). Ч. 1. С. 203-205.
8. Хунаг Н. Песнь эмигранта // Хафицэ М. М. Черкесские мамлюки. Нальчик: Эльбрус, 1994. С. 199.
9. Хунаг Н. Прошу не обижаться // Тимижев Х. Т. Мир махаджиров. Нальчик: Эльбрус, 2004. С. 200.
10. Чагов Нури Айтекович // Адыгская (черкесская) энциклопедия. М., 2006. С. 1085.
11. Чурей А. История // Хафицэ М. М. Черкесские мамлюки. Нальчик: Эльбрус, 1994. С. 192.
12. Шурдум К. Пусть пройдет еще одна зима // Хафицэ М. М. Черкесские мамлюки. Нальчик: Эльбрус, 1994. С. 209.

#### ON MAIN MOTIVES OF MODERN POETRY OF THE ADYGHE DIASPORA

Timizhev Khamisha Tarkanovich, Doctor in Philology  
Kabardino-Balkaria Institute of Humanitarian Researches  
kbigi@mail.ru

The article considers the interaction of the Adyghe linguistic tradition with the developed oriental literatures, the role of the bright creative individuality in the evolution of literary consciousness, and a place of poetry of the Diaspora in the modern state of the Adyghe literatures (Adyghe, Kabardian, Circassian). Attention is paid to such issues as the themes and ideological orientation of the modern poetry of the Diaspora, and the influence of the Arabic classical literature on the formation of literary worldview of the Adygeyan abroad poets. This article highlights the fact that the main source of their creativity is still the national culture, increased on the basis of their historical homeland.

*Key words and phrases:* literature of the Adygeyan abroad; evolution; typification; thematic aspect; genres of oriental poetry; national self-awareness; individual; pessimism; nostalgia.

УДК 372.881.161.1

#### Педагогические науки

*Статья посвящена одному из наиболее актуальных вопросов работы с иностранными студентами – их интеграции в незнакомое социокультурное пространство. Для преодоления иностранцами напряженности, связанной с пребыванием в новых жизненных реалиях, предлагается использовать как внеурочное, так и урочное время. В связи с этим в статье описывается опыт работы со студентами на самых ранних этапах обучения в российском вузе.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; социокультурная адаптация; ранний этап обучения; коммуникативная компетенция; социокультурная компетенция.

Толмачева Оксана Васильевна, к. филол. н.  
Тамбовский государственный технический университет  
oxvt@rambler.ru

#### АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ НА РАННЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ<sup>©</sup>

Успешность обучения иностранных граждан в российском вузе зависит от многих обстоятельств. В частности, от уровня их мотивированности и готовности к восприятию учебной информации. Студенты, приезжающие

в Россию для получения образования, сталкиваются с многочисленными трудностями, среди которых проблемы психологического характера, «акклиматизации» в незнакомом культурном пространстве, преодоление языкового барьера, обустройство быта, привыкание к климату и новому питанию.

Студенту-иностранцу предстоит пройти долгий путь многоуровневого сложного процесса приспособления к новым условиям жизни. Этот процесс протекает у всех по-разному: одни перестраиваются быстро, без видимых проблем, а другие тяжело переносят переход к новым условиям. Но очевидно, что от быстроты и уровня адаптации напрямую зависит эффективность усвоения слушателем учебного материала. В связи с этим одна из приоритетных задач преподавателя русского языка как иностранного – помочь своим подопечным успешно преодолеть разные этапы приспособления к новым для них жизненным реалиям, связанным с пребыванием и обучением в России.

Одним из путей снятия напряженности, обусловленной нахождением в новом социокультурном пространстве, является вовлечение студента-иностранца в культурную жизнь города. На раннем этапе предпочтение следует отдавать мероприятиям, где в большей степени задействовано визуальное восприятие, таким как посещение выставок, концертов. Как правило, студенты получают большую радость от совместных с преподавателем походов в культурные места.

На первых порах слушатели испытывают трудности бытового характера, обусловленные различными факторами, в том числе языковым барьером. Некоторые из них возможно предупредить. Например, в конце первого дня занятий преподавателю целесообразно посетить со студентами близлежащий магазин, чтобы приобрести необходимые для занятий канцтовары. Не следует откладывать посещение поликлиники. Например, сотрудники Тамбовского государственного технического университета помогают студентам проходить флюорографическое обследование. В первые дни пребывания в России необходимо навестить слушателей в общежитии, чтобы выявить возникшие у них трудности и помочь решить их. Результатом таких совместных действий преподавателя и студентов при решении проблем в разных бытовых сферах являются быстрое усвоение иностранцами норм поведения в различных ситуациях в новом социокультурном пространстве и более быстрое освоение в новой языковой среде.

Огромную роль в процессе адаптации имеют занятия по русскому языку как иностранному, которые, с одной стороны, включают иностранных слушателей в систему российского образования, а, с другой стороны, являются источником знаний, необходимых для повседневной жизни. На уроках русского языка реализуется приоритетная цель студентов, обучающихся на подготовительном отделении, которая состоит в том, чтобы пройти языковую подготовку и в дальнейшем получить высшее образование в России. Их главная задача заключается в овладении коммуникативной компетенцией, которая подразумевает практическое применение полученных в процессе обучения языковых знаний, а также способность понимать и продуцировать речь в разных ситуациях общения. «В исследовательских трудах, в любом языковедческом вузовском курсе коммуникативная функция называется на первом месте, по сравнению с прочими ей уделяется преимущественное внимание. В этом нет ничего удивительного: назначение языка быть средством общения очевидно, равно как любому понятна важность обмена мыслями», – пишут Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров [1, с. 6]. Большая трудность при формировании коммуникативной компетенции для иностранных слушателей состоит в том, что русский язык для них – это не только конечная цель обучения, но и средство преподавания. Тем не менее, в результате каждого урока слушатель должен накапливать опыт, помогающий выжить в иной культурной среде. В частности, на занятиях должна формироваться социокультурная компетенция, являющаяся одной из составляющих коммуникативной компетенции.

Социокультурная компетенция начинает складываться уже на самых первых уроках русского языка. Студенты на этот момент владеют весьма ограниченным лексико-грамматическим запасом, что требует от преподавателя тщательного отбора материала, который должен соответствовать коммуникативным и познавательным потребностям учащихся на данном этапе. Таким образом, необходимо учитывать принципы заинтересованности слушателя в предоставляемом материале и доступности в понимании.

Одной из составляющих социокультурной компетенции является приспособление студентов к социально-бытовой сфере города, а также ориентация в нем. В связи с этим в течение учебного года на занятиях полезно познакомить обучающихся с историческими и современными реалиями города (в нашем случае Тамбова), в котором они проходят предвузовскую языковую подготовку. Начинать эту работу целесообразно уже на раннем этапе обучения. На самых первых занятиях представляется возможным уделить внимание теме ориентации в городе, что способствует более быстрой адаптации в незнакомом пространстве.

Опыт преподавания показывает, что уже на начальном этапе обучения достаточно продуктивным оказывается следующая форма представления материала по теме «Город».

Предваряет работу со словом виртуальная экскурсия по городу, включающая в себя информацию о возрасте областного центра, демонстрацию официальной символики, фотографии видов различных частей Тамбова в разное время года и суток. Презентация делится на две части. Вначале предъявляется визуальный ряд, комментируемый преподавателем. Важно не перегружать пояснения, дающиеся по ходу демонстрации зрительного ряда, информацией. Целесообразно использовать назывные предложения, что вполне соответствует текущему уровню готовности студентов к восприятию звучащей речи. Например: «Это университет», «Это улица Советская». Показ презентации помогает семантизировать вводимую по теме лексику. Второй раздел формируется из ранее показанных подписанных слайдов, демонстрирующих лексику, рекомендованную преподавателем к запоминанию. Новые слова повторяются хором, затем самостоятельно прочитываются студентами и записываются в словарь.

На следующем этапе урока студенты получают раздаточный материал. Это два листа с видами Тамбова (вокзал, театр и т.п.). На первом листе каждая фотография снабжена соответствующим пояснением (например, «Это вокзал»). На втором листе напечатаны такие же виды, как и на предыдущем, но без пояснения. Совместно с преподавателем студенты рассматривают материал первого листа и читают содержащуюся на нем информацию. На этом этапе необходима следующая последовательность действий: слушайте, повторяйте, читайте. Затем обучающимся предлагается принять участие в составлении мини-диалогов. Задание состоит в следующем: рассмотрите фотографии на втором листе и спросите у товарища «Что это?». Модель I: – *Что это?* – *Это вокзал.* Модель II: – *Скажите, пожалуйста, это театр?* – *Да, это театр.* / – *Нет, это не театр. Это библиотека.*

Аналогичная работа проводится с другим комплектом раздаточного материала. На листах напечатаны фотографии видов крупных улиц и площадей Тамбова. Затем студентам предлагается принять участие в мини-диалогах, используя листы без подписей. Задание: рассмотрите фотографии и спросите у товарища: «Какая это улица / площадь?». Модель I: – *Какая это улица?* – *Это улица Советская.* Модель II: – *Скажите, пожалуйста, это площадь Ленина?* – *Нет.* – *А какая это площадь?* – *Это площадь Льва Толстого.*

Далее студентам предлагается работа по увеличенному плану части города, например, центральной площади и прилегающей к ней территории. Хорошо, если на плане будут помешены уже знакомые студентам подписанные фотографии мест, расположенных в этой части города (театр, библиотека и др.). Задание: посмотрите на план и скажите, что здесь находится, используя наречия *тут, там, здесь, слева, справа, впереди, рядом, посредине*. После этого предлагаем задать друг другу вопрос по модели «Где театр?» и дать ответ на него.

В результате этого урока в активный словарный запас слушателя вводится лексика по теме «Город», которая «привязывается» к реалиям конкретного населенного пункта. Студенты обучаются элементарному речевому поведению в ситуации незнакомого города.

Для выполнения домашней работы обучающиеся делятся на 2-3 группы, каждая из которых получает практическое задание – выполнить проект «Улица...». Преподаватель должен установить границы выполнения задания: например, «Улица Советская» (от остановки «Динамо» до остановки «Поликлиника»). В ходе работы над проектом студентам предлагается совершить совместную прогулку по одной из центральных улиц города и нарисовать ее план, обозначая на нем наиболее значимые с их точки зрения места, а также подготовить рассказ, опираясь на составленный план и используя слова *тут, там, здесь, слева, справа, впереди, рядом*. Выполняя поставленную задачу, студенты работают в группе, что способствует их сплочению. Они знакомятся с городом и, как результат, лучше ориентируются в нем.

Введение на раннем этапе обучения тем, связанных с ориентацией в городе, снимает напряженность, обусловленную пребыванием в незнакомом пространстве, и студенты быстрее адаптируются в нем. Таким образом, в процессе обучения иностранных слушателей реализуются познавательные, обучающие и адаптационные функции образования. Попадая в незнакомую социокультурную среду, иностранный студент как носитель иной системы ценностей должен адаптироваться к ней с разных позиций. Задача преподавателя состоит в том, чтобы создать на занятиях и во внеурочное время комфортные условия для наиболее «безболезненной» акклиматизации и использовать потенциал учебного материала, чтобы помочь студентам преодолеть дискомфорт пребывания в новом социокультурном пространстве.

#### Список литературы

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.

#### THE ADAPTATION OF FOREIGN LISTENERS OF THE PREPARATORY DEPARTMENT AT THE EARLY STAGE OF TEACHING IN THE RUSSIAN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Tolmacheva Oksana Vasil'evna, Ph. D. in Philology  
Tambov State Technical University  
oxvt@rambler.ru

The article is devoted to one of the most relevant issues of the work with foreign students – their integration into an unfamiliar socio-cultural space. To overcome by the foreigners the tension associated with staying in the new realia of life, the author proposes to use both extracurricular and curricular time. In this regard, the experience of the work with students at the earliest stages of teaching in a Russian higher education establishment is described.

*Key words and phrases:* Russian as a foreign language; sociocultural adaptation; the early stage of teaching; communicative competence; socio-cultural competence.